

日本の学校におけるドイツ語教育について

日本の学習者にとってのドイツ語習得の難しさ

大阪市立大学大学院文学研究科助教授

田畑 雅英

Guten Tag! Ich heiÙe Tabata von der Städtischen Universität Osaka. Ich freue mich sehr, Sie zu sehen. Heute möchte ich über die Umstände des Deutschen als Lehrfaches der japanischen Schulen und über die Schwierigkeiten beim Deutschlernen für die japanischen Studierenden sprechen. Bei jedem Abschnitt spreche ich erstens auf Deutsch, dann fasse ich den Inhalt auf Japanisch zusammen.

こんにちは。私は大阪市立大学の田畑といいます。皆さんにお会いできてとてもうれしく思います。今日は皆さんに、日本の学校での教科としてのドイツ語の現状と、日本の学生がドイツ語を勉強するときに、どのような点が難しいのかについて、少しお話をしたいと思います。これから、段落ごとにまずドイツ語で話し、それからそれを日本語で要約します。では、始めましょう。

In Japan werden Fremdsprachen jetzt als Pflichtfach an den Schulen unterrichtet: an den Mittelschulen(Chugakkou), an den

Oberschulen(Kotogakkou), an den Universit ten oder den Hochschulen, an den Fachschulen, an den Krankenpflegeschulen und so weiter. Fast alle Sch ler und Sch lerinnen lernen Englisch. An den Universit ten und den Hochschulen wird am meisten Deutsch unterrichtet. An den meisten Unis m ssen die Studierenden wenigstens zwei Fremdsprachen studieren, und fast alle Studierenden w hlen Englisch, das sie schon sechs Jahre seit der Mittelschule gelernt haben, und noch eine neue Fremdsprache: Deutsch, Franz sisch, Chinesisch, und an einigen Unis auch Russisch, Spanisch oder Koreanisch. Unter diesen Sprachen wird Deutsch von den meisten japanischen Studierenden gelernt.

日本では、中学校・高等学校・大学・専門学校・看護学校などで、外国語が必修科目になっています。高等学校までは、ほとんどの生徒が英語を学習します。ドイツ語がもっとも多く学ばれているのは大学です。多くの大学では、2つの外国語が必修になっています。ほとんどの学生は、中学校から6年間学んできた英語と、もう一つ別の外国語を学びます。ドイツ語、フランス語、中国語、ロシア語、それから、大学によってはスペイン語、朝鮮語の中から選択できますが、これらの中では、ドイツ語を学ぶ学生がいちばん多いのです。

Eine der wichtigsten Ursachen für die Tatsache, dass die meisten Studenten Deutsch als die zweite Fremdsprache wählten (und w hlen), ist Wertsch tzung der hoch entwickelten deutschen Naturwissenschaften und anderer Wissenschaften, und Eifer, in ihnen zu forschen. Im modernen Japan nach der Meiji- ra war es die wichtigste Aufgabe, das europ ische Politik- und Sozialsystem zu bernehmen. F r Japan war das hohe Niveau

der damaligen deutschen Technik und Wissenschaften ein Musterbeispiel, und die deutsche Sprache war ein unentbehrliches Mittel, um sich diesem Beispiel zu nähern. Es ist ein typisches Beispiel, dass an den medizinischen Fakultäten der japanischen Universitäten Deutsch bis vor kurzem Pflichtfach war. Auch an den anderen naturwissenschaftlichen Fakultäten haben sehr viele Studenten Deutsch gelernt. In dieser Tatsache spiegelt sich die Forderung nach einer Modernisierung Japans.

第2 外国語としてドイツ語を選ぶ学生がもっとも多いという事実のおもな理由として挙げられるのが、ドイツの高度に発達した学問への尊敬と、それを学ぼうとする熱意です。明治時代以降の日本では、ヨーロッパの政治・社会制度を取り入れることを、もっとも重要な課題としていました。当時のドイツの優れた科学技術は、日本にとって模範であり、ドイツ語は、それを学び取るためになくてはならないものでした。最近までドイツ語が必修科目であった医学部は、その典型的な例ですが、そのほかにも理科系の学部でドイツ語を学ぶ学生がたいへん多かったという事実には、この日本の近代化という要求が反映されています。

Auch an den Sozial- und Geisteswissenschaftlichen Fakultäten empfahlen die Professoren den Studierenden, Deutsch zu lernen, um direkt die deutschen vortrefflichen Leistungen in diesen Bereichen erforschen zu können. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde der Einfluss des Marxismus besonders im Bereich der Wirtschaftswissenschaft sehr groß, und Deutschlernen wurde für wichtig gehalten, um das Original zu lesen.

文科系の学部でも、ドイツの優れた学問の成果を直接学ぶために、ドイツ語を学ぶことが勧められました。第2次世界大戦後は、マルクス主義の影響が特に経済学などの分野で強くなり、原典を読むためにドイツ語の学習が重視されました。

Aber in den letzten Jahren ist eine Veränderung geschehen: die Zahl der Studierenden, die Deutsch lernen, hat sich vermindert, und die Zahl der Studierenden, die Chinesisch lernen, hat bedeutend zugenommen. Obwohl die Tendenz zur Zunahme der Chinesischen jetzt zu einem vorläufigen Abschluss gekommen ist, liegt die Zahl der Chinesisch lernenden Studierenden immer noch ganz nahe an der der Deutsch lernenden Studierenden.

しかし、最近になって変化が起こりました。ドイツ語を選択する学生が減り、中国語を選択する学生数が急激に増えたのです。この傾向は、最近になってやや落ち着いていますが、しかし依然としてドイツ語を選択する学生とほぼ同数の学生が、中国語を選択しているという状態が続いています。

Man kann einige Gründe für diese Zunahme nennen. Mit der Öffnung des chinesischen Marktes sind die vielen Möglichkeiten des Business verbunden und die Betriebe werden die Absolventen, die Chinesisch können, aufnehmen. Diese Aussicht ist ein Grund. Das gilt besonders für die Studierenden der juristischen, wirtschaftlichen und handelswissenschaftlichen Fakultät. Aber das ist nur einer der Gründe.

これにはいくつかの理由が挙げられます。中国の市場開放とともにビジネスチャンスが見込まれ、そのため中国語ができれば企業への就職が有利だと考えられることも理由のひとつです。こうした考えは、法学部、経済学部、商学部の学生によく見られます。しかし理由はこれだけではありません。

Auch in den naturwissenschaftlichen Wissenschaften werden die neuesten Aufsätze, sogar von den deutschen Forschern, üblicherweise auf englisch veröffentlicht. Daher müssen die Forscher zunächst Englisch können. Diese Situation widerspiegelnd lässt man auch an der medizinischen Fakultät nicht nur Deutsch sondern auch Französisch oder Chinesisch gelten, und auch an der naturwissenschaftlichen und technischen Fakultät nehmen die Studierenden, die Deutsch lernen, allmählich ab. Auch an der wirtschaftlichen Fakultät ist der Einfluss des Marxismus schwächer geworden, und die Lehrer empfehlen es nur noch selten, Deutsch zu lernen.

理科系の学問の分野でも、最新の研究業績は英語で発表されるようになり、研究のためには何よりもまず英語の力が必要とされるようになりました。こうした事情を反映して、理科系の学部では、ドイツ語を選択する学生が少なくなってきました。経済学部などにおいても、マルクス主義の影響が弱まるとともに、ドイツ語を学ぶよう勧められることも少なくなっています。

Die Studierenden, die Chinesisch lernen, befinden sich nicht nur in

den sozialwissenschaftlichen Fakultäten, sondern auch in den naturwissenschaftlichen und technischen Fakultäten. Warum Chinesisch? Es gibt unter den japanischen Studierenden das Gerücht, dass Deutsch schwer ist, aber Chinesisch leicht ist.

理科系の学部だけでなく、文科系の学部でも、中国語を選択する学生は増えてきています。学生たちの中で、ドイツ語は難しいが中国語はやさしいと言われていることもその理由の一つです。

Dieses Gerücht ist natürlich nicht richtig. Chinesisch ist niemals leicht zu erlernen. Dennoch erscheint Chinesisch den japanischen Studierenden leicht, weil im Japanischen auch die chinesischen Buchstaben gebraucht werden. So hoffen sie, dass sie Chinesisch leicht verstehen können. Das ist falsch.

中国語と同じ文字である漢字が日本語でも使われているので、中国語は簡単に理解できるだろうと、日本の学生はしばしば期待します。もちろん、これは大きな誤りです。

Die meisten Japaner halten Deutsch für schwierig. Aber ist es wirklich schwer? Wenn es so ist, in welchem Punkt ist es für die japanischen Lerner schwierig?

これに対して多くの日本人は、ドイツ語を難しいと考えています。では、ドイツ語のどのような点が、日本人にとって難しいのでしょうか。

Mit der Aussprache haben die japanischen Lerner einige Schwierigkeiten. Natürlich ist die Aussprache der Vokale mit Umlaut für sie ungewohnt. Und die japanischen Wörter haben viele Vokale. So führen die japanischen Lerner oft unnötige Vokale ein, besonders am Ende des Worts.

多くの日本人にとって、ドイツ語の発音で難しい点がいくつかあります。ウムラウトのついた母音に慣れていないということも、もちろんひとつの問題ですが、日本語には多くの母音が含まれているため、ドイツ語の場合にも、特に言葉のいちばん最後に、入れてはいけない母音を入れてしまうというような傾向が見られます。

Sie sprechen oft die Wörter wie im Englischen aus, zum Beispiel „also“ und „Auto“. In diesem Fall führt es sie in die Irre, dass im Deutschen mit den gleichen Buchstaben wie im Englischen geschrieben wird. Die Verwechslung mit Englisch geschieht nicht nur bei der Aussprache, sondern auch am Verstehen der Syntax. Zum Beispiel: bei dem Satz „Den Vater liebt der Sohn“ hält man manchmal „den Vater“ für das Subjekt.

ドイツ語は英語と同じ文字を使っているために、英語と同じようにドイツ語を発音してしまうということも、多くの日本人が犯す誤りです。英語との取り違えは、文章構造を英語と同じ語順で考えることによって誤解してしまう点にも現れます。

Natürlich ist es nützlich für das Verstehen der gramatischen Begriffe wie „Subjekt und Objekt“, „die Person“ und „der Kasus“, dass die Lerner schon Englisch gelernt haben. Aber diese Grammatik-Methode ist oft ein Streitpunkt geworden.

もちろんすでに英語を習っているために、文法の内容が理解しやすいという長所はあります。しかし、文法中心の教育法は、しばしば問題があると考えられています。

Es wird seit langem darauf hingewiesen, dass die Grammatik nicht nur beim Englischlehren sondern auch beim Deutschlehren betont wird. Die Kritik, dass man nur das Lesen und das Schreiben betont und das Erlernen der Aussprache der Fremdsprache vernachlässigt, könnte man in Japan schon klassisch nennen. Seit langem unternimmt man verschiedene methodologische Versuche, um diese Schwierigkeiten zu überwinden. Zum Beispiel machte man im Englischunterricht in den Mittelschulen einen Versuch, Englisch ohne Buchstaben nur Shitsurugi (Shiritsu) zu lernen, aber es war kein Erfolg. Auch beim Erlernen der Laute war der Level des Erreichten niedriger als bei dem Gebrauch der Buchstaben. Einer der Gründe scheint in der Eigenschaft des Sprachverhältnisses der Japaner zu liegen.

日本の英語教育と同じように、ドイツ語の教育においても、文法があまりにも重視され、読み、書くことに比べて、音声、音の面での習得が疎かにされているという批判は以前からあります。この欠点を克服するために、さまざまな方法が試みられてきました。中学校

で、文字を使わずに音だけによって英語を教えようとする試みが行われたこともあります。しかし、この試みは成功しませんでした。文字を使った場合に比べて、文字を使わなかった場合のほうが、生徒の英語の修得度は低いレベルになりました。この原因のひとつは、日本人の言語の理解の仕方にあるようです。

Im Japanisch gibt es viele Homonyme: zum Beispiel „末(das Ende)“, „松(die Kiefer)“ und „待つ(warten)“; „橋(die Brücke)“, „端(das Ende)“ und „箸(die Stäbchen)“; „副(Neben-)“, „服(die Kleidung)“, „福(das Glück)“, „吹く(blasen)“ und „拭く(wischen)“ usw. Wie unterscheidet man diese Homonyme beim Hören? Man stellt sich die Schriftzeichen dieser Homonyme vor. Zum Beispiel spricht man „Kagaku(化学)“ als „Bakegaku(ばけがく)“ aus, um dieses Wort von „Kagaku(科学)“ zu unterscheiden. Man spricht auch manchmal „Shiritsu(市立)“ nicht „Shiritsu(しりつ)“ sondern „Ichiritsu(いちりつ)“ aus, und spricht „Shiritsu(私立)“ nicht „Shiritsu(しりつ)“ sondern „Watakushiritsu(わたくしりつ)“ aus. Diese Beispiele zeigen, dass die Japaner auch bei einer Konversation die Schriftzeichen benutzen. Diese Vorgehensweise ist sehr wirksam, weil die chinesischen Buchstaben optisch eindrucksvolle Begriffsschriften sind. Dagegen sind die lateinischen Buchstaben im Englischen und Deutschen Lautschriften, die optisch nicht so eindrucksvoll sind. Auch mit diesem Punkt ist es zu erklären, dass der Versuch, ohne Buchstaben eine Fremdsprache zu verstehen, bei den Japanern nicht gut genug gelingt. Da außerdem die lateinischen

Buchstaben optisch nicht so eindrucksvoll sind, ist es vielleicht unvergänglich, dass die Japaner Schwierigkeiten haben, Deutsch oder Englisch zu vernehmen.

日本語にはたくさんの同音異義語があります。たとえば「まつ」という音に対して、「末」「松」「待つ」、「はし」という音に対して「橋」「端」「箸」、「ふく」という音に対して「副」「服」「副」「吹く」「拭く」という具合です。

それを区別するために、日本人は会話のときにでも、しばしば文字を頭に思い浮かべています。「化学」を「科学」と区別するためにわざと「ばけがく」と言ったり、「市立」と「私立」を区別するために前者を「いちりつ」、後者を「わたくしりつ」と言ったりする事実が、このことをよく示しています。

このように、音を聞いて文字を頭に思い浮かべて区別するやり方は、漢字が視覚的に目で見て印象的な表意文字であるために、非常に効果があります。それに対して、ドイツ語や英語で使われているラテン文字は、表音文字であって、視覚的にそれほどのインパクトはありません。これが、日本人がドイツ語を覚えにくい理由の一つになっているのかもしれない。

Ein anderes Hindernis für Japaner, eine Fremdsprache zu erlernen, ist eine Art von Perfektionismus. Viele Japaner sch men sich fast berm ig davor, dass sie eine Fremdsprache nicht fehlerlos sprechen k nnen. Ein japanisches junges Ehepaar glaubte: Weil wir in unserer Kindheit nicht Englisch gelernt haben, k nnen wir nicht Englisch sprechen." So entschlossen sie sich, Englisch nur zu Hause zu sprechen, nachdem ihr Kind geboren wurde. Danach schwiegen sie immer zu Hause. Das ist eine

wirkliche Geschichte, und wir Japaner können dieses Ehepaar nicht auslachen. Die Japaner haben die Neigung, Einzelheiten bertrieben wichtig zu nehmen, und Unvollkommenes nicht leiden zu können. Diese Unverhältnismäßigkeit sollte freilich überwunden werden.

日本人が外国語を習得するときのもうひとつの壁になるのは、日本人の完全主義です。多くの日本人は、間違えた外国語を話すことを非常に恐れています。そのために、日本人は外国語をしばしば話せなくなってしまいます。

ある若い日本の夫婦が、自分たちが英語ができないのは、子どものときに英語を学ばなかったせいだと考え、子どもが生まれたあとは、家の中ではお互いに英語で話そうと決めました。その結果、その家では、毎日沈黙が続いたということです。これは本当にあった話なのですが、私たち日本人は、この夫婦を必ずしも笑うことはできません。細部の完成度にあまりにもこだわる姿勢を、外国語の習得に際して、日本人は克服しなければなりません。

Aber es gibt auch einen umgekehrten Fall. In Deutschland bin ich einmal zufällig mit einem amerikanischen Geschäftsmann im Zug gefahren. Er konnte fast kein Deutsch, aber schien sich nicht darüber zu sorgen. Er nannte die Stadt Würzburg "Wurzburg", und den Main "Main". Natürlich war er ein heiterer, gutherziger Mann, und es war lustig, mit ihm zu sprechen. Solchen Optimismus kann man bei Japanern selten erkennen. Einerseits beneidete ich ihn, aber andererseits glaubte ich, dass er in einem Sinn unglücklich ist. Er fährt um die Welt, dennoch sieht er die Verschiedenartigkeit der Welt nicht genug. Eine Fremdsprache zu

lernen kann das möglich machen. Ich wünsche Ihnen gute Fortschritte bei Ihrem Japanischlernen.

これと逆の例もあります。ドイツで、私はあるアメリカ人のビジネスマンと、列車でたまたま乗り合わせたことがあります。彼はドイツ語をほとんど知らず、ドイツの地名も、ヴュルツブルクを「ワーズバーグ」、メイン川を「メイン川」と、英語のように発音していました。このような呑気さは、日本人にはほとんど見られないものです。

彼自身は陽気で性格もよく、彼との会話は楽しかったのも事実です。私は、彼をうらやましいと思う一方で、ある意味で彼は不幸であるとも思いました。それは、せっかく世界中を旅しているいろいろなものを見ながら、英語ですべて通してしまうために、世界の豊かな多様性を見ずにすませてしまうからです。

それを可能にするのは、外国語を学ぶことにほかなりません。皆さんが日本語の学習でどうかどんどん進歩されるようにお祈りしています。

本稿は、2003年6月24日、ハンブルク大学において、同大学日本学科専攻の学部学生を対象に、同学科ローラント・シュナイダー教授の古語文法の授業の時間をお借りして行なった交流授業の記録である。この企画の実現にあたって、種々のご配慮を頂いたシュナイダー教授をはじめとするハンブルク大学日本学科の先生方に、あらためて厚くお礼申し上げます。